

Image:

## Lezione 278

<https://www.wepolyglots.com/it/fr/corsi/18/b1/lezioni/278/lezione-1-espressioni-idiomatiche>

### Lezione 4: Espressioni Idiomatiche Francesi

#### Introduzione alle Espressioni Idiomatiche

Le espressioni idiomatiche sono frasi o locuzioni il cui significato non può essere compreso letteralmente ma solo attraverso l'uso e la cultura. In francese, come in ogni lingua, le espressioni idiomatiche arricchiscono il linguaggio e rendono la comunicazione più vivace e colorita. In questa lezione, esploreremo alcune delle espressioni idiomatiche francesi più comuni, spiegando il loro significato e fornendo esempi pratici di utilizzo.

#### Espressioni Idiomatiche Comuni

Di seguito sono riportate alcune delle espressioni idiomatiche più comuni in francese, con la traduzione letterale, il significato reale e un esempio d'uso.

##### 1. Avoir le cafard

Traduzione letterale: Avere lo scarafaggio

Significato: Essere depressi, giù di morale

Esempio: Aujourd'hui, j'ai le cafard (Oggi sono giù di morale)

##### 2. Coûter les yeux de la tête

Traduzione letterale: Costare gli occhi della testa

Significato: Essere molto costoso

Esempio: Cette voiture coûte les yeux de la tête (Questa macchina costa un occhio della testa)

##### 3. Donner un coup de main

Traduzione letterale: Dare un colpo di mano

Significato: Dare una mano, aiutare

Esempio: Peux-tu me donner un coup de main? (Puoi darmi una mano?)

#### 4. Être au bout du rouleau

Traduzione letterale: Essere alla fine del rotolo

Significato: Essere esausti, non avere più energia

Esempio: Après cette longue journée, je suis au bout du rouleau (Dopo questa lunga giornata, sono esausto)

#### 5. Tomber dans les pommes

Traduzione letterale: Cadere nelle mele

Significato: Svenire

Esempio: Quand il a vu l'accident, il est tombé dans les pommes (Quando ha visto l'incidente, è svenuto)

#### 6. Avoir un coup de foudre

Traduzione letterale: Avere un colpo di fulmine

Significato: Innamorarsi a prima vista

Esempio: Quand je l'ai vue, j'ai eu un coup de foudre (Quando l'ho vista, è stato amore a prima vista)

#### 7. Mettre les pieds dans le plat

Traduzione letterale: Mettere i piedi nel piatto

Significato: Fare una gaffe

Esempio: Il a mis les pieds dans le plat en parlant de son ex (Ha fatto una gaffe parlando del suo ex)

#### 8. Raconter des salades

Traduzione letterale: Raccontare insalate

Significato: Dire bugie, raccontare storie

Esempio: Ne crois pas tout ce qu'il dit, il raconte des salades (Non credere a tutto ciò che dice, racconta storie)

#### 9. Faire la grasse matinée

Traduzione letterale: Fare la mattina grassa

Significato: Dormire fino a tardi

Esempio: Le dimanche, j'aime faire la grasse matinée (La domenica, mi piace dormire fino a tardi)

## 10. Avoir la frite

Traduzione letterale: Avere la patatina

Significato: Essere in forma, di buon umore

Esempio: Aujourd'hui, j'ai la frite! (Oggi sono in forma!)

## Espressioni Idiomatiche con Animali

Molte espressioni idiomatiche francesi includono riferimenti agli animali. Ecco alcune delle più comuni:

### 1. Avoir un chat dans la gorge

Traduzione letterale: Avere un gatto in gola

Significato: Avere la voce rauca

Esempio: Je ne peux pas parler, j'ai un chat dans la gorge (Non posso parlare, ho la voce rauca)

### 2. Donner sa langue au chat

Traduzione letterale: Dare la propria lingua al gatto

Significato: Arrendersi, non sapere la risposta

Esempio: Je ne sais pas, je donne ma langue au chat (Non lo so, mi arrendo)

### 3. Poser un lapin

Traduzione letterale: Posare un coniglio

Significato: Dare buca

Esempio: Il m'a posé un lapin hier soir (Mi ha dato buca ieri sera)

### 4. Avoir d'autres chats à fouetter

Traduzione letterale: Avere altri gatti da frustare

Significato: Avere altre cose da fare

Esempio: Je ne peux pas t'aider, j'ai d'autres chats à fouetter (Non posso aiutarti, ho altre cose da fare)

### 5. Être comme un poisson dans l'eau

Traduzione letterale: Essere come un pesce nell'acqua

Significato: Essere a proprio agio

Esempio: Dans cette nouvelle école, il est comme un poisson dans l'eau (In questa nuova scuola, è come un pesce nell'acqua)

## Espressioni Idiomatiche con il Corpo

Alcune espressioni idiomatiche francesi includono parti del corpo. Ecco alcune delle più comuni:

### 1. Avoir le bras long

Traduzione letterale: Avere il braccio lungo

Significato: Avere molte connessioni, essere influenti

Esempio: Il a le bras long dans cette entreprise (Ha molte connessioni in questa azienda)

### 2. Casser les pieds à quelqu'un

Traduzione letterale: Rompere i piedi a qualcuno

Significato: Dare fastidio a qualcuno

Esempio: Il me casse les pieds avec ses histoires (Mi dà fastidio con le sue storie)

### 3. Avoir la tête dans les nuages

Traduzione letterale: Avere la testa tra le nuvole

Significato: Essere distratti

Esempio: Elle a toujours la tête dans les nuages (Lei ha sempre la testa tra le nuvole)

### 4. Coûter un bras

Traduzione letterale: Costare un braccio

Significato: Essere molto costoso

Esempio: Ce voyage m'a coûté un bras (Questo viaggio mi è costato un braccio)

### 5. Avoir les yeux plus gros que le ventre

Traduzione letterale: Avere gli occhi più grandi dello stomaco

Significato: Prendere più di quanto si possa mangiare

Esempio: Il a pris trop de nourriture, il a les yeux plus gros que le ventre (Ha preso troppo cibo, ha gli occhi più grandi dello stomaco)

## Conclusione

Le espressioni idiomatiche sono una parte essenziale della lingua francese e arricchiscono il discorso quotidiano. Comprendere e utilizzare correttamente le espressioni idiomatiche ti permetterà di comunicare in modo più naturale e autentico. La pratica costante è fondamentale per padroneggiare l'uso delle espressioni idiomatiche.

(CC BY-NC-SA 3.0) lezione - by wepolyglots.com

<https://www.wepolyglots.com>

---

Questa lezione e' stata realizzata grazie al contributo di:



Risorse per la scuola

<https://www.baobab.school>



Siti web a Varese

<https://www.francescobelloni.it>